

ولاية ماين
المحكمة القضائية العليا

الأمر القضائي الإداري JB-06-3 (A. 11-17)

إرشادات لخدمات الترجمة الفورية
والترجمة التحريرية المعينة من المحكمة

سارية منذ: 1 نوفمبر/ تشرين الثاني، 2017

يحدد هذا الأمر القضائي إرشادات تحديد متى ستقدم السلطة القضائية مترجمًا فوريًا أو خدمة ترجمة أخرى في محاكم ولاية ماين لغير المتمكنين من اللغة الإنكليزية، والذين يُشار إليهم لاحقًا في هذا المستند بعبارة الأفراد "غير المتمكنين من الإنكليزية"، والذين هم: أطراف في الدعوى، أو متقاضون محتملون يطلبون مساعدة من خلال مكاتب كاتبى المحكمة، أو شهود، أو أولياء أمور لقاصرين في الأمور المتعلقة بالأحداث.

غير المتمكنين من اللغة الإنكليزية عبارة تشير إلى عدم القدرة على الفهم السليم أو التواصل بفعالية باللغة الإنكليزية في جلسة محكمة. تسري هذه العبارة على الأفراد الذين يتحدثون بلغة أساسية بخلاف الإنكليزية وقدرتهم على التحدث بالإنكليزية ليست في مستوى الفهم والتعبير المطلوبين للمشاركة بفعالية في إجراءات محكمة وجلساتها، بما في ذلك الأفراد الذين لغتهم الأساسية هي لغة الإشارة الأمريكية. خدمات الترجمة الفورية و/ أو الترجمة التحريرية للأفراد غير المتمكنين من الإنكليزية الذين لغتهم الأساسية هي لغة الإشارة الأمريكية تخضع في الأساس للتشريعات المعدلة بولاية ماين (5 M.R.S.) § A-48 ثم لمتطلبات هذا الأمر القضائي الإداري.

I. تحديد الأهلية للحصول على خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية المعينة من المحكمة

ستقدم محكمة ولاية ماين لكل الأفراد غير المتمكنين من اللغة الإنكليزية، الذين هم أطراف في دعوى أو شهود في أي نوع من القضايا أو أولياء أمور لقاصرين مشاركين في إجراءات خاصة بالأحداث، مترجمًا فوريًا في كل جلسات المحكمة على نفقة الولاية. تشمل "كل جلسات المحكمة" اجتماعات إدارة القضية، ووساطات الكوادر والوساطات بمساعدة قضائية، واجتماعات الترتيبات، وجلسات الاستماع بناءً على استدعاء، والاستدعاءات إلى المحكمة، وجلسات الاستماع الخاصة بالالتزامات، وجلسات الاستماع الخاصة بالاختصاص، وتحديد المحلفين، والمرافعات، وإصدار الحكم، ودفع الاستئناف، وجلسات هيئة المحلفين الكبرى، وأي أحداث أو جلسات أخرى في المحكمة يصرح بها رئيس المحكمة أو القاضي.

عندما يكون لغير المتمكن من اللغة الإنكليزية مستشار قانوني معين من المحكمة، فقد يطلب ذلك المحامي تفويضًا من مفوضية ماين للخدمات القانونية لغير القادرين لتحمل نفقات خدمات مترجم فوري و/ أو مترجم للاجتماعات مع الموكلين والتقييمات المصرح بها من المحكمة والشهادات أمام المحكمة.

عندما يطلب فرد غير متمكن من اللغة الإنكليزية يحتاج إلى خدمات ترجمة فورية معلومات و/ أو مساعدة من مكتب كاتب محكمة، سيقدم كاتب المحكمة المعلومات و/ أو المساعدة باستخدام مترجم فوري مباشر أو خدمة أخرى مثل خدمات الترجمة الفورية عبر الهاتف.

سيتم النظر في الطلبات الأخرى لخدمات الترجمة الفورية/الترجمة التحريرية أو نوع الاستيعاب الآخر وفق سياسة السلطة القضائية المتعلقة بوصول المعاقين (السارية منذ 5 مايو/ أيار، 2000).

مصرح لكاتبتي المحكمة بالترتيب لخدمات مترجم فوري أو مترجم تحريري عندما يرد طلب بذلك من قاضٍ أو فرد متقاضٍ أو محامٍ أو مندوب عن متقاضٍ، أو عندما يرى الكاتب أن فردًا لا يفهم المعلومات التي يجري تقديمها، أو عندما لا يفهم الكاتب طلبات الفرد.

II. مؤهلات المترجم الفوري للغة الإشارة الأمريكية في جلسات المحكمة

خدمات الترجمة الفورية و/ أو الترجمة التحريرية للأفراد غير المتمكنين من اللغة الإنكليزية الذين لغتهم الأساسية هي لغة الإشارة الأمريكية تخضع للتشريعات المعدلة بولاية ماين (5 M.R.S.) § A-48. بالإضافة إلى المؤهلات المدرجة في ذلك القانون، يمكن تقديم خدمات الترجمة الفورية للمحكمة من مترجم فوري للغة الإشارة الأمريكية مصرح له حاليًا في ولاية ماين ويحمل الاعتماد الوطني للمترجم الفوري المعترف به من سجل المترجمين الفوريين للصحف، إلى جانب أنه:

أ. يحمل درجة البكالوريوس في أي مجال، أو درجة الزمالة في الترجمة الفورية ولديه خبرة لا تقل عن 50 ساعة من الترجمة الفورية أو التدريس القانونيين، و30 ساعة من التدريب القانوني الرسمي؛ أو

ب. يحمل درجة الزمالة في أي مجال، ولديه خبرة لا تقل عن 75 ساعة من الترجمة الفورية أو التدريس القانونيين، و50 ساعة من التدريب القانوني الرسمي؛ أو

ج. لديه خبرة لا تقل عن 100 ساعة من الترجمة الفورية أو التدريس القانونيين، و70 ساعة من التدريب القانوني.

للمحكمة،

s//

ليا يز سوفلي
رئيس المحكمة العليا

تاريخ الإعلان: 24 أكتوبر/ تشرين الأول، 2017

إرشادات تحديد التأهل للحصول على خدمات الترجمة الفورية والترجمة المعينة من المحكمة، AO JB-06-3 (A. 11-17)، تسري منذ 1 نوفمبر/ تشرين الثاني، 2017 ومؤرخة في 24 أكتوبر/ تشرين الأول، 2017 توقيع "ليا ي. سوفلي"، رئيس المحكمة العليا، المحكمة القضائية العليا لولاية ماين معدل ليعكس التغييرات التشريعية في التشريعات المعدلة بولاية ماين (5 M.R.S.) § A-48 التي تحدد المعايير المعدلة للتأهل والاعتماد والتصديق للمترجمين الفوريين للغة الإشارة الأمريكية، العاملين في جلسات المحكمة. والمعدلة تحديداً من أجل (1) إعادة صياغة الفقرة الثانية، و(2) إضافة اجتماعات الترتيب ولسات هيئة المحلفين الكبرى إلى قائمة جلسات المحكمة المدرجة التي سيتم تقديم مترجم فوري لها على نفقة الولاية، و(3) إضافة القسم الثاني المتعلق بمؤهلات المترجم الفوري للغة الإشارة الأمريكية في جلسات المحكمة.

الاشتقاق التاريخي للإعلان **JB-06-3**:

إرشادات تحديد التأهل للحصول على خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية المعينة من المحكمة، AO JB-06-3 (A. 7-13)، تسري ومؤرخة في 16 يوليو / تموز، 2013 توقيع "ليا ي. سوفلي"، رئيس المحكمة العليا، المحكمة القضائية العليا لولاية ماين تم تعديلها لتوضح أنه عندما يتلقى فرد خدمات مستشار قانوني معين من المحكمة، يجب تقديم أي طلب لاعتماد نفقات خارج المحكمة إلى مفوضية ماين للخدمات القانونية للقراء.

إرشادات تحديد التأهل للحصول على خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية المعينة من المحكمة، AO JB-06-3، تسري ومؤرخة في 11 أكتوبر/ تشرين الأول، 2006 توقيع: ليا ي. سوفلي، رئيس المحكمة العليا، المحكمة القضائية العليا لولاية ماين